

英汉对照

高端访谈：

对话全球偶像先锋

Top Talk with Global Superstars

编译◎王永泰



中国致公出版社

高端访谈： 对话全球偶像先锋

Top Talk with Global Superstars

编译◎王永泰



中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

高端访谈：对话全球偶像先锋：汉英对照 / 王永泰编译.
—北京：中国致公出版社，2012.7
ISBN 978-7-5145-0357-9

I. ①高… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物
②名人—访问记—世界—现代 IV. ① H319.4: K

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第136659号

出 版 人：刘伟见

选题策划：凌 子

责任编辑：董拯民 哲 辰

封面设计：鞠 晓

责任印刷：王秀菊

责任校对：韩 颐 杨 帆

出版发行：中国致公出版社

地 址：北京市海淀区牡丹园北里甲2号 邮编 100191

电 话：010-82259658（总编室） 62082811（编辑部）
010-66168543（发行部）

经 销：全国新华书店

印 刷：北京温林源印刷有限公司

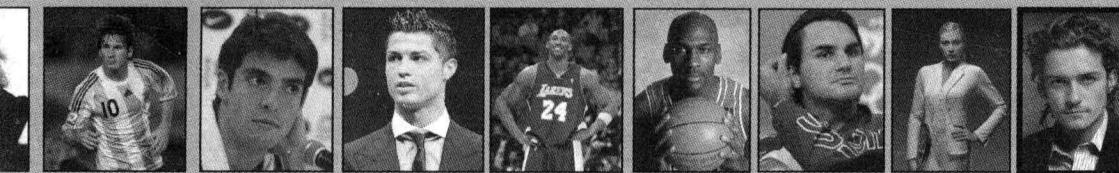
开 本：700毫米×980毫米 开本：1/16

印 张：17.25 字数：407千字

版 次：2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

定 价：33.80元（凡拥有iPhone, iPad, iTouch的读者到App Store中搜索“英文访谈全集”下载应用程序）

版权所有 翻印必究



前言

学习英语，是一个“熟能生巧”的过程。掌握再多的语法和理论知识，也终究还要大量的听说读写练习，才能学好英语。阅读是学习语言必不可少的基础功课，通过阅读可以积累大量的英文词汇、熟悉更多的英语句型和语法知识，提高听、说、读、写、译等各方面的综合能力。同时，阅读也帮助我们开拓视野，从读物中汲取做人做事的心得体会。成功的英语学习者实践证明，谁的阅读量大，谁的英语水平提高就快，谁的英语实用能力就强。

本套丛书《高端访谈》是一套精选的对各界精英采访的对话类英汉对照读物。本套书是约 150 余位当今世界杰出人士在接受电台、电视台、报刊杂志进行的采访对话原文，经过专业人士编选、翻译、标注而精心制作的。

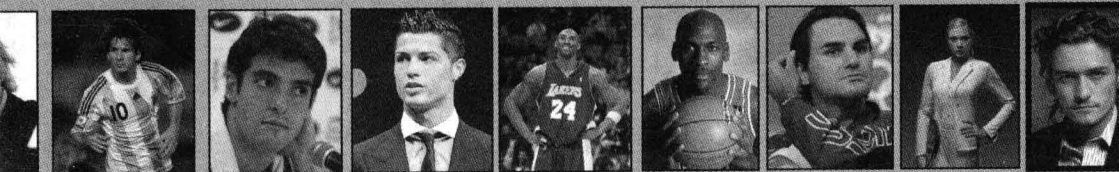
本套书共分为四册：

《高端访谈：对话世界 500 强 CEO》：对话世界最伟大的企业最伟大的掌舵人，包括：微软 CEO 史蒂夫·鲍尔默、亚马逊 CEO 杰夫·贝索斯、甲骨文 CEO 拉里·埃里森、脸谱网 CEO 马克·扎克伯格、戴尔 CEO 迈克尔·戴尔、思科 CEO 约翰·钱伯斯、强生 CEO 威廉·韦尔登、沃尔玛 CEO 李·斯科特、星巴克 CEO 霍华德·舒尔茨、可口可乐 CEO 穆泰康、迪斯尼 CEO 迈克尔·艾斯纳、联邦快递 CEO 弗雷德里克·史密斯、雪佛龙 CEO 大卫·奥雷里……

《高端访谈：对话全球财经巨鳄》：对话在世界经济金融中叱咤风云、翻江倒海的资本大鳄，包括：国际货币基金组织总裁拉加德、欧洲中央银行行长德拉吉、美联储主席本·伯南克、全球著名投资商巴菲特、索罗斯基金会主席乔治·索罗斯、纳斯达克证券市场总裁罗伯特·格雷菲尔德、高盛集团 CEO 劳埃德·布兰克芬、墨西哥电信大亨卡洛斯·埃卢、世界奢侈品之父伯纳德·阿诺特、印度钢铁巨头拉克希米·米塔尔、美国首席经济顾问拉里·萨默斯、欧元之父罗伯特·蒙代尔……

《高端访谈：对话英美政界精英》：对话英美两国高层官员，甚至是政府首脑，包括：美国第 44 任总统奥巴马、美国国务卿希拉里、美国财政部长盖特纳、美国国防部长罗伯特·盖茨、美国商务部长骆家辉、美国能源部长朱棣文、美国司法部长埃里克·霍尔德、美国教育部长阿恩·邓肯、美国交通部长雷·拉胡德、英国前任首相布莱尔、英国前任首相戈登·布朗、英国现任首相卡梅伦……

[illegible]



目 录

01



西班牙足球运动员：费尔南多·托雷斯——最年轻的队长 1
Spanish Football Player: Fernando Torres—The Youngest Captain

- 1.1 我所经历的与我所期待的
 What I Went Through and What I'm Expecting
- 1.2 我为何选择利物浦
 Why I Chose Liverpool
- 1.3 适应我的新生活
 Incorporate Myself into My New Life

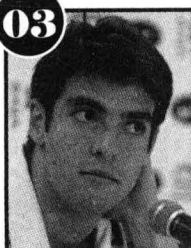
02



阿根廷足球运动员：里奥内尔·梅西——国际足联金球奖得主 14
Argentinean Football Player: Lionel Messi—Winner of FIFA's Golden Ball Award

- 2.1 我效力于全球最好的球队
 I'm Playing in the Strongest Team in the World
- 2.2 我们会做到更好
 We Can Be Better

03



巴西足球运动员：卡卡——全球青年偶像 23
Brazilian Football Player: Kaká—Global Youth's Idol

- 3.1 我的职业目标
 My Career Goals
- 3.2 仅有天赋不足以成功
 Talent Is Not Enough for Success

08

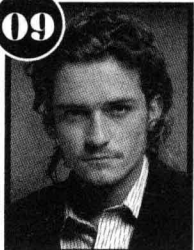


俄罗斯网球运动员：玛利亚·莎拉波娃——网球公主 98
 Russian Tennis Player: Maria Sharapova—The Princess Of Tennis

8.1 我如何面对失败
 How Do I Face Failure

8.2 我是为胜利而生的俄罗斯人
 I'm a Russian Born to Win

09



英国著名影星：奥兰多·布鲁姆——精灵王子莱戈拉斯 . 110
 British Popular Film Actor: Orlando Bloom—Elf-prince Legolas

拍电影不是件容易的事
 It's Not Easy to Make Movies

10



美国职业摔跤手：兰迪·奥顿——传奇杀手 118
 American WWE Wrestler: Randy Orton—The Legend Killer

10.1 我选择做一名摔跤手
 I Choose to Be a Wrestler

10.2 我得到了正确的指导
 I Got Correct Guidance

10.3 我最尊敬对手
 The Opponent I Respect Most

11



美国游泳运动员：迈克尔·菲尔普斯——常胜将军 137
 American Swimmer: Michael Phelps—Ever-victorious Champion

11.1 我如何开始游泳的
 How Do I Start My Swimming

11.2 我不会强求自己
 I Give Myself Room to Grow

American Film Actor and Producer: Tom Cruise—
Impossible Mission

Whatever I Do Is For My Movie Career

Whatever I Do I Do It Best

13



American Hollywood Film Star: Nicolas Cage—Matchstick Man

My Weird Roles and My Acting Approach

My Partners and My Insistence on Performing

14

A black and white portrait of a woman with dark hair styled in a short, wavy bob. She is smiling and looking towards the camera. She is wearing a dark, off-the-shoulder dress with a ruffled collar. The background is dark and out of focus.

American Film Actress: Anne Hathaway—Don't Want to Play Princess

I Learn from My Performance

Kym Shares Something with Me

15  Arnold Schwarzenegger

American Muscle Man and Governor: Arnold Schwarzenegger —Lofty Ambition

How Much I Love Bodybuilding

My Acting Career Isn't Attach to Hollywood

16



英国电影明星：丹尼尔·雷德克里夫——年少成名 192
British Film Star: Daniel Radcliffe—Early Bloomer

- 16.1 哈利·波特结束后我的生活还在继续
My Life Continues after Harry Potter
- 16.2 我的新角色
My New Roles
- 16.3 我身处的行业
What I'm Doing for Living

17



美国世界级歌星：迈克尔·杰克逊——梦幻舞步 211
American World-class Singer: Michael Jackson—Dreamlike Steps

- 17.1 我所追求的是天真
What I Pursue Is Simplicity
- 17.2 我工作之余的爱好
My Hobbies Outside of Work

18



美国著名歌手：嘎嘎小姐——妖姬圣母 219
American Popular Singer: Lady GaGa—Mother Monster

- 18.1 我的奇思妙想
My Fancy Thinkings
- 18.2 很高兴看到他们模仿我
Happy to See They Imitate Me

19



加拿大歌手及演员：艾薇儿·拉维妮——朋克范儿的阳光小美女 232
Canadian Singer and Actress: Avril Lavigne—A Punk Little Miss Sunshine

- 19.1 我要去拍电影了
I'm Going to Make Films
- 19.2 我作曲时听从我的内心
I Follow My Heart while Composing

My History, My Album and My Style



我不仅仅是个歌手
I'm Not just a Singer



21.1 我的新专辑
My New Album

21.2 这确实是个童话
This Is Really a Fairy Tale

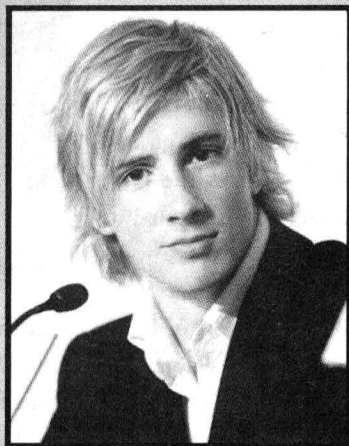
西班牙足球运动员：费尔南多·托雷斯——最年轻的队长

Spanish Football Player: Fernando Torres — The Youngest Captain

个人简介

费尔南多·托雷斯生于1984年3月20日西班牙足球运动员，现效力于英格兰球队切尔西。由于其俊俏的外貌，西班牙球迷称他为El Nino，意思为小男孩。也因在西班牙国家队的出色表现，有“劳尔二世”的绰号。托雷斯是西班牙国家队的主力前锋，在2006年世界杯射入3球；2008年助西班牙获得了欧洲杯冠军，并被评为2008年欧洲杯决赛的MVP。2012年欧洲杯，托雷斯获得金靴奖。

就像大多数欧洲大陆的孩子们那样，他很小就开始踢球。他最早的足球记忆是在一个个炽热的夏日里和爸爸踢球，并从祖父那里听一些伟大球星们的故事。他参加的第一场正式比赛是在当地体育中心举办的一个为期两天的室内锦标赛，他代表Parque 84比赛。那时他只有5岁，托雷斯说，他不太记得那时的事了，他只知道从那时起自己已经迷上了足球。他11岁的时候加入了马德里竞技少年队，12岁的时候拒绝了皇家马德里的邀请，15岁的时候在他的劳动合同里出现了200万英镑的买断条款，17岁的时候成为了马德里竞技一线队历史上最年轻的球员，19岁的时候成为了这支球队历史上最年轻的队长，而在20岁的时候他首次入选国家队。



1.1

我所经历的与我所期待的

What I Went Through and What I'm Expecting

Reporter: It's been an **incredible** season considering that things haven't gone **exactly** according to plan.

Torres: That's what football is like, in the end what this season has taught me is that football is made from these moments, these **special** moments - a group of lucky people and sometimes you need a little bit of luck, and that is what the team has had.

Reporter: Like for example, Drogba, who has scored 9 goals in 9 finals - to me that seems incredible.

Torres: In the game against Napoli at home - it finished 3-1, I remember that **goal-line clearance**

记者: 这是一个令人难以置信的赛季，事情并没有完全依照计划发展。

托雷斯: 足球就是那样的。在最后，这个赛季使我明白了足球是由这些瞬间组成的，这些特殊的瞬间——一群幸运的人，有时候你需要一点运气，那就是这个球队所拥有的。

记者: 比如说德罗巴，他在9场决赛中射入了9个球——对我来说，那似乎是难以置信的。

托雷斯: 在主场对阵那不勒斯的比赛中——以比分3:1结束，我记得我们在

incredible *adj.* 难以置信的，不可思议的

exactly *adv.* 精确地，准确地

special *adj.* 特别的，特殊的

goal-line *n.* 球门线

clearance *n.* 清除，净空

A black and white photograph of a football player in a striped jersey, likely Atletico Madrid, celebrating with his mouth open and one arm raised. The player is in the foreground, and another player is partially visible in the background.

球门线上挡住了阿什利·科尔的射门——如果比分是4：1的话，我们就会被淘汰出局。我们赢了那场比赛，之后去了诺坎普球场，似乎每个人都认为我们会以0：10的比分惨败。但是由于

一点运气或是努力或是不论你叫它什么……我们最后打进了决赛。在拜仁慕尼黑球场对阵拜仁慕尼黑，在第82分钟时我们0:1落后，然后我们打成了平手，这时比赛进入点球。我们在落后一球的情况下，扭转局面，最终取得了胜利。我想那就是我们球队所拥有的，一些获得冠军的时刻，尤其是在这个赛季即将结束之际——或许我们一直都很幸运，但是或许在莫斯科我们的球队少了一点运气。

记者：在第82分钟时，你们落后一分，当时你头脑中想到了什么？你认为一切都结束了吗？你疲倦了吗？

托雷斯：不，没有，我在想着赢。我想我们今天必须发起进攻。我认为我们满足于0：0的比分是不对的，而且他们也通过穆勒的进球对我们的这种想法进行了惩罚。进攻使得我们的球队变得如此强大，我们击败了巴萨、那不勒斯、本菲卡；事实是我们通过进攻来防守，但是今天我们却没有进攻。在最后的10分钟里我们发动了进攻，而且加时赛给了我们机会，如果我们不进攻的话我们就会以0：1的比分输掉这场比赛。

记者：当你上场时，你非常投入，你为每

defend v. 防守, 防御
attack v. 进攻, 攻击
involve v. 使参与, 包含

Torres: It's **contradictory** because I feel like I'm at a peak moment in my career, with more desire and hunger than I've felt in a long time, but I've had to spend the final on the bench. It was a huge **disappointment** when I saw the **line-up**, perhaps the biggest disappointment in my life. I thought I would play in this game and I couldn't imagine not doing so. But in the end I could **participate** and offer the team something. I'm really happy.

Reporter: What have you learned this season?

Torres: This season I have felt things that I never had before.

I've felt like they treated me in a way that I didn't expect, not in the way that was spoken of when they signed me. We've had a lot of talks and we'll talk about my future at the



end of the season because the role I've had this season is not for me, nor is it the one I expected to play when I came here. I'm not **comfortable**. A **victory** like this one against Munich does **compensate**, but I want them to tell me what is going to happen in the future. Football has been fair on us, on me. Now I do feel like football is worth it but I've been through a difficult time. The worst in my career. And I don't want to go through it again.

Reporter: And what does it depend on?

个球奔跑。

托雷斯: 这是矛盾的，因为我觉得那是我职业生涯中的巅峰时刻，我好久都没有这么多的渴望和欲望了，但是我不得不在板凳上度过这场决赛。当看到首发阵容时，我感到无比失望，这可能是我这一生中最失望的一次了。我想我应该参加这场比赛，我难以想象我没有出现在首发阵容中。但是，最后我可以上场比赛并为球队做些什么了。我真的感到非常高兴。

记者: 这个赛季你学到了什么？

托雷斯: 在这个赛季里，我感受到了以前从未感受过的东西。我感觉他们以一种我意料不到的方式对待我，并不是与我签约时说到的那种方式。我们谈了很多，而且在这个赛季结束时我们将讨论一下我的未来；因为在这个赛季中，我扮演的并不是

我自己的角色，也不是我加入这个球队时所期望得到的角色。我感到很不舒服，对阵慕尼黑的那场胜利可以说抵消了我的这种情绪，但是我知道将来会怎么样。足球对我们、对我都很公平。现在，我真的觉得足球值得我去奋斗，但是我正在经历一个困难的时期。我职业生涯中最困难时期，而且我不想再次经历了。

记者: 那么，这取决于什么呢？（你的去留）

contradictory *adj.* 矛盾的，互相矛盾的

disappointment *n.* 失望，沮丧

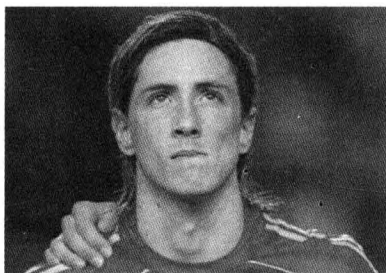
line-up *n.* 阵容，上场阵容

participate *v.* 参与，参加

comfortable *adj.* 舒适的，安逸的

victory *n.* 胜利，成功

compensate *v.* 赔偿，补偿



1.2

我为何选择利物浦
Why I Chose Liverpool

Reporter: For years you **resisted** the chance to leave Atletico, **despite** interest from some of the world's biggest clubs. What finally made you change your mind?

Torres: There were lots of things. After years trying to be **successful** with Atletico, I saw that we just weren't achieving that. I came to believe that the club needed a change, that I needed a change. It was the best moment for me to go. I was **determined** to achieve things that I thought Atletico couldn't offer. It was a good moment for Atletico too: they could grow, get a lot of money for me and use that to build a team. I thought about it long and hard and I'm **convinced** I made the right decision.

Reporter: At the end of last season you lost 6-0 to Barcelona and some Atlético fans wanted you to lose to help prevent Real Madrid winning the league. Was that the moment you decided to leave?

Torres: That was a key day, for sure, maybe the day that I was finally convinced to leave. After losing 6-0 and seeing the way it happened, after seeing all the fans, who had always been right behind their team but now weren't, after seeing the sense of **tiredness** and **fatigue** about it all... The fans didn't deserve that [**humiliation**] and a team that's used to winning just doesn't go through an experience like that.

Reporter: Did you leave the **stadium** that night saying to yourself, 'sod this, I can't take any more'?

记者: 尽管一些世界上最大的俱乐部对你很感兴趣,但是,几年来你一直都在拒绝离开马德里竞技的机会,是什么最终让你改变了主意?

托雷斯: 有很多事情。跟马德里竞技一起多年努力追寻成功之后,我发现我们就是无法如愿以偿。我开始相信俱乐部需要改变,我也需要改变。对于我来说,这是离开的最佳时机。我决定去获得一些我觉得马德里竞技不能提供的东西。对于马德里竞技来说,这也是一个最佳时刻:他们能够发展,可以从我这里获得很多钱,并且可以用这些钱去组建一个球队。对于这件事情我苦苦思索了很久,我相信我的决定是正确的。

记者: 上个赛季结束时,你们0:6输给了巴萨而且一些马德里竞技的球迷希望你们输球来帮忙阻止皇家马德里取得联赛的胜利。是在那个时候你决定离开的吗?

托雷斯: 那是关键的一天,确实,可能是那一天让我最终下定决心离开。在以0:6输掉比赛,看到事情如此发展之后、看到所有一直支持他们的球迷现在不再支持他们了之后、看到一切与球队有关的疲倦和劳累的感受之后……这些球迷不应该得到那样的待遇(侮辱),而且一支用来赢球的球队是不应该有类似经历的。

记者: 那天晚上,离开体育场你对你自己说过:“我受不了这块草皮了。”是吗?

resist *v.* 抵抗,反抗

despite *prep.* 尽管,不管

successful *adj.* 成功的,飞黄腾达的

determined *adj.* 坚定的,坚决的

convinced *adj.* 确信的,深信的

tiredness *n.* 疲劳,疲倦

fatigue *n.* 疲劳,疲倦

humiliation *n.* 羞辱,侮辱

stadium *n.* 体育场,体育馆

responsibility *n.* 责任, 义务